

УДК 811.11-112

DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-2-0-13

Трегубова Ю.А. 

**Лексические особенности американского юридического триллера
(на материале романов Джона Гришэма)**

Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина,
ул. Коммунаров, д. 28.1, г. Елец, Липецкая область, 399770, Россия

E-mail: tregubova@elsu.ru

ORCID iD: 0000-0002-0864-4543

Статья поступила 11 мая 2021 г.; принята 22 июня 2021 г.; опубликована 30 июня 2021 г.

Аннотация. Научная статья посвящена изучению лексической специфики романов современного американского литературного жанра «юридический триллер». Исследование проведено на материале произведений «The Client», «The Confession» и «A Time to Kill» американского писателя Джона Гришэма, который считается основоположником данного жанра. Очевидно, произведения жанра юридического триллера отличаются набором лексики, отражающим специфику данного литературного направления. Актуальность темы данного исследования обусловлена тем, что автор проводит комплексное исследование жанрообразующего вокабуляра романов Д. Гришэма, не останавливаясь на одном конкретном лексическом феномене. Объектом исследования послужил вокабуляр языка романов Джона Гришэма в жанре американского юридического триллера, а предметом – его жанрообразующие лексические особенности. В исследовании поставлена цель – провести лингвистический анализ языка художественной литературы жанра юридического триллера и определить специфику жанрообразующей лексики. Автор приводит примеры отражения лексической специфики жанра в языке исследуемых романов. В статье определяются основные лексические единицы, характерные для языка юридического триллера: сленгизмы, специальная юридическая терминология, антропонимическая и топонимическая лексика, отражающая специфику юридической системы США. Сделан вывод о том, какие лексические единицы американского английского определяют своеобразие произведений литературного жанра «юридический триллер».

Ключевые слова: Современная американская литература, Юридический триллер; Джон Гришэм; Юридическая терминология; Антропонимы; Лексическое своеобразие; Сленг

Информация для цитирования: Трегубова Ю. А. Лексические особенности американского юридического триллера (на материале романов Джона Гришэма) // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2021. Т.7, №2. С. 135-145. DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-2-0-13

УДК 811.11-112

DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-2-0-13

Yuliya A. Tregubova 

**Peculiar lexical features of the American legal thriller
(based on John Grisham's novels)**

Bunin Yelets State University
28.1 Kommunarov St., Yelets, Lipetsk region, 3990770, Russia
E-mail: tregubova@elsu.ru
ORCID iD: 0000-0002-0864-4543

Received 11 May 2021; accepted 22 June 2021; published 30 June 2021

Abstract. The article aims at the linguistic research of the peculiar lexical features of the modern American "legal thriller" literature. The linguistic material for research was sampled from the novels "The Client", "The Confession" and "A Time to kill" by the American writer John Grisham, who is considered to be the founder of this genre. Obviously, legal thriller as a genre has linguistic peculiarities typical of this literary style. Comprehensive linguistic analysis of the genre-forming vocabulary peculiar to legal thriller novels drama style, without dwelling on one specific lexical phenomenon, explains the pertinence of this research. The research focuses on the language of John Grisham's novels belonging to the genre of American "legal thriller" in order to find out, what lexemes make up the core of the legal thriller language. The study is aimed at carrying out a linguistic analysis of the language of the "legal thriller" novels for determining its peculiar vocabulary features. The author gives examples of the genre-forming vocabulary peculiarities of the modern American "legal thriller" genre as reflected in the language of the novels under study. The article defines the main lexical units which characterize the language of this genre: slang terms, special legal terminology, anthroponymic and toponymic lexical units, typical of the US legal system. The author draws conclusions about what makes up the genre-forming core of the American English legal thrillers.

Keywords: Contemporary American literature; Legal thriller; John Grisham; Legal terminology; Anthroponyms; Lexical specifics; Slang

How to cite: Tregubova, Yu. A. (2021). Peculiar lexical features of the American legal thriller (based on John Grisham's novels). *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, V.7 (2), 135-145, DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-2-0-13

Введение.

Произведения жанра «триллер» не ограничены четкими границами и подразделяются на ряд поджанров, среди которых: комедийный триллер, экотриллер, шпионский триллер, медицинский триллер и др. (Дьякова, 2013). Отмечается, что «деление триллера на поджанры обусловлено тематической спецификой, в остальном они соответствуют основным признакам жанра» (Дьякова, 2013: 35). Литературоведы также выделяют существование жанра «криминальный триллер» («criminal

thriller»), одним из поджанров которого принято считать «юридический триллер» (Scaggs, 2005: 108).

Литературный жанр юридического триллера прошел долгий путь развития и формирования из детектива в отдельный поджанр со значительными отличиями от триллера. Относительно новый американский «юридический триллер» как отдельный вид литературного направления появился в США в конце 80-х гг. XX века. Следует также отметить, что юридический триллер как популярный жанр современ-

ной литературы завоевывает внимание писателей и в других странах (Bratos, 2019).

Исследователи современной американской литературы отмечают, что «основоположником данного направления в современной литературе принято считать Джона Гришэма, американского писателя, юриста, политика и общественного деятеля. Гришэм – автор более 30 романов, большинство из которых являются юридическими триллерами» (Трегубова, 2017: 175). В последнее десятилетие автор отходит от своего традиционного стиля и пробует себя в других жанрах (спортивный роман, сборники рассказов и подростковый детектив).

Как отмечают исследователи творчества Д. Гришэма, «главным героем юридического триллера является юрист в контексте его профессиональной деятельности» (Агеева, 2007: 3), а «основное внимание автора, а вслед за ним, и читателя, сосредоточено не на привычных событийных рядах – установлении преступника и обстоятельств совершения преступления» (Агеева, 2007: 3), а на деталях работы судебной системы США, позволяющих читателю представить картину закулисной стороны процесса судебного разбирательства. Главной целью автора романов жанра «юридический триллер» становится отражение в художественном произведении реальных аспектов работы юридической системы США на различных ее уровнях, начиная от обязанностей рядового сотрудника полиции до работы Верховных судов страны.

Таким образом, находит свое подтверждение мнение лингвистов о том, что «хотя в основе сюжетов Гришэма и лежит преступление, его целью является более глубокое исследование работы юридической и судебной системы, нежели раскрытие самого преступления» (Агеева, 2005: 191).

Следует отметить, что творчество Джона Гришэма, в особенности «его юридическая тактика, также является компа-

сом, который направляет молодых юристов и спасает их от морального банкротства» (Owens, 2001: 1431).

Цель данной работы заключается в изучении лингвистических особенностей языка американского юридического триллера, а именно специфических лексических единиц, отличающих данный жанр от других направлений современной англоязычной литературы.

В ходе работы над исследованием были использованы сравнительно-сопоставительный метод, метод лингвостилистического анализа, структурный, семантический и количественный анализ выявленных лексических единиц. Теоретической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных ученых, таких, как Агеева М.Г., Акатова А.А., Жогова И.Г., Кузина Е.В., Полякова Г.М., Савочкина Е.А., Сухина Е.В., Owens J.B., Sauerberg L. и др.

Исследование выполнено на материале романов Джона Гришэма «The Client» («Клиент») (1993), «A Time to Kill» («Время убивать») (1989) и «The Confession» («Признание») (2010). Оригиналы романов были изучены на предмет функционирования характерной лексики, определяющей специфику языка литературного жанра юридического триллера. Нами было отобрано и проанализировано более 1000 примеров употребления лексических единиц, составляющих жанрообразующий вокабуляр языка романов американского писателя.

Теоретический обзор. Особенности и отличительные характеристики юридического триллера как нового литературного жанра изучаются отечественными и зарубежными лингвистами более двух десятилетий. Например, юридический триллер как новый литературный жанр, его жанровые признаки, их отражение в языке перевода исследуются в ряде научных работ Савочкиной Е.А. и Жердевой О.Н. (Савочкина 2007, Савочкина 2008, Жердева, Савочкина, 2017).

Специфика отражения реалий юридической системы США, влияние языка романов жанра юридического триллера на читателя являются предметом исследования многих российских и зарубежных ученых-лингвистов (Агеева 2007, Савочкина 2008, Prantl 2009, Полякова 2016, Акатова 2019, Akobirova, Niyazov 2020). Исследователи высказывают мнение о том, что некоторые факторы, в том числе и художественная литература обычно формируют общественное мнение в отношении закона и правовых институтов больше, чем законы и сами правовые институты (Azimov, 2014).

Жанр юридического триллера изучается отечественными лингвистами на предмет использования в нем различных стилистических приемов и средств выразительности, к примеру, метафор, сравнений и эпитетов (Сухина, 2011, Жогова 2014).

Язык романов жанра юридического триллера богат лингвистическим материалом в плане отражения лингвокультурологических особенностей исполнительной системы США. Данный тезис подтверждают работы лингвистов, которые посвящены изучению национально-культурной специфики США в художественных произведениях американского писателя (Полякова 2016, Kostrub 2016, Акатова 2019, Akobirova 2020).

Исследуя романы Д. Гришэма в лингвокультурологическом аспекте, лингвисты отмечают, что их язык насыщен разнообразными неологическими феноменами, как, например, неологическими и окказиональными идиомами, неологизмами ограниченной контекстуальной семантики, случаями неологической конверсии, неологических сокращений, акронимов, усечений (Акатова, 2019).

Стилистические особенности репрезентации различных концептов («lawyer», «преступление и наказание», «преступление») в языке романов данного литературного жанра является предметом изучения в ряде работ современных лингвистов (Аб-

дыжапарова 2017, Ляшенко 2019, Сущева 2020).

Зарубежные лингвисты также не остаются в стороне от изучения литературного жанра юридического триллера и творчества Д. Гришэма (Skow 1994, Pringle 1997, White 2003, Prantl 2009, Milburn 2016, Niyazov 2020). К примеру, истории становления данного литературного жанра как самостоятельного направления в американской литературе посвящена работа Т. Уайта, в которой автор, кроме исследования художественных произведений, приводит краткий обзор истории юридического триллера как литературного жанра, а также примеры юридической терминологии, используемой писателями данного литературного направления (White, 2003). Социологический аспект профессии юриста и роль правосудия в США на материале романа Д. Гришэма «Gray Mountain» стали предметом исследования французского лингвиста Ф. Милбурна (Milburn, 2016).

Научные результаты и дискуссия. Проведенное исследование языка оригиналов романов позволяет нам утверждать, что лингвистическое разнообразие романов жанра «юридический триллер» представлено несколькими лексическими феноменами.

В романах Д. Гришэма прежде всего можно отметить разнообразие американских сленгизмов, принадлежащих к разным сферам. Так, в романе «Клиент», где главными действующими лицами являются американский подросток, представители мафии и американских силовых структур, отмечается функционирование молодежного сленга, сленга стражей порядка и представителей криминального мира. Например, «The bankruptcy lawyer was areal *bozo* too» сленгизм *bozo* означает «придурак, болван». В молодежном сленге слово *meathead* имеет значение «болван; тупица; дубина; остолоп; баранья башка; дурак; качок (презрительно, с намёком на низкий интеллект)»: «You're just another *meathead cop*, you know that, Klickman?»

(Grisham, 1993: 97). В этом предложении можно отметить юридический сленгизм *cop* – «полицейский».

В предложении «*Smoke her, and the kid won't talk to his own mother*» (Grisham, 1993: 124), глагол *smoke* – «курить» употреблен в сленге криминальных структур в значении «замочить, застрелить»: – «Замочи ее, и мальчишка побоится говорить с собственной матерью» (Гришэм, 1993: 66).

Сленгизмы, характерные для языка общения представителей юридических структур, представлены в тексте такими выражениями, как *to bug* – «установить подслушивающее устройство», *to get the needle* – «схлопотать иглу, т.е. смертельную инъекцию», *fibbies* – «агенты ФБР», *to nail* – «прижучить; прищучить; сгрести; сцапать». К примеру: «His phones were tapped. His car and house were bugged» (Grisham, 1993: 122), «If you do something stupid, you'll have a hundred fibbies all over your ass» (Grisham 1993, 230), «If he turned out to be a flake, as they strongly suspected, then Drumm would live another thirty days and then get the needle» (Grisham, 2010: 268). «That's exactly what they did, and they almost made it to their unmarked car before a heavy woman in fatigues jumped from a parked van and nailed them straight on with her Nikon» (Grisham, 1993: 272).

Тенденция к использованию сленгизмов и просторечных выражений прослеживается и в других произведениях писателя. Так, в романах «The Confession» и «A Time to Kill» в диалогах действующих лиц встречаются такие лексические единицы, как *fruitcakes* – «псих, с прибабахом», *baloney* – «лабуда, галиматья», *wacko* – «чокнутый, чиканутый», *from soup to nuts* – «сл. от начала до конца», *kinda* – «a kind of», *gotta* – «going to», *How 'bout* – «How about», *ain't* – (разг. *am not, are not, isn't* и т.д.), *screw up* – «облажаться», *fellas* – «чуваки, парни» и другие.

Другой особенностью языка романов Гришема в жанре юридического триллера является употребление юридической тер-

минологии. Юридическая лексика – это специфическая составляющая языка официально-правовых документов, сферы судопроизводства. Однако в последнее время она все более активно проникает в сферу повседневного общения людей, во многом благодаря развитию литературных жанров детектива и юридического триллера.

По мнению лингвистов, юридические термины «помогают автору в характеристике персонажей и обстановки действия, выступают в качестве фона, на котором разворачиваются описываемые события, способствуют образованию сюжета, помогают читателю яснее представлять атмосферу судебных заседаний и погрузиться в мир художественного произведения» (Лутцева, 2008: 384).

Юридическая лексика в романах Гришема представлена, в основном, специальной юридической терминологией, которой богато насыщен язык его романов. Так, например, в романе «A Time to Kill» нами отмечено 155 специфических терминов, в романе «The Confession» – 170 подобных лексических единиц, в романе «The Client» – 160 терминов.

Лингвистический анализ юридической терминологии в исследуемых романах показал, что в языке произведений присутствуют термины, различные по своей структуре, а именно, термины-слова и терминологические сочетания. Структурный анализ юридических терминов-словосочетаний позволяет нам сделать вывод о том, что в романах жанра юридического триллера наиболее распространены являются следующие терминологические элементы: однокомпонентные (термины-слова) и многокомпонентные (термины-словосочетания).

Однокомпонентные термины представлены чаще всего существительными, например, *alibi* – «алиби», *case* – «судебное дело», *bailiff* – «судебный пристав-исполнитель», *convict* – «осужденный, содержащийся под стражей», *supervisor* – «тюремный надзиратель», *murder* – «убий-

ство», *juror* – «присяжный заседатель», *verdict* – «вердикт», также глаголами – *to arrest* – «арестовать», *to rob* – «огрابتь», *to summon* – «вручать приказ о явке в суд», *to be paroled* – «быть на условно-досрочном освобождении», *to execute* – «привести приговор в исполнение».

Многокомпонентные терминологические словосочетания, отмеченные нами в романах данного юридического жанра, представлены следующими структурами:

– глагольными словосочетаниями: *to serve time* – «отбывать наказание, срок», *to sign an affidavit* – «подписать письменное заявление под присягой», *to commit a crime* – «совершить преступление», *to plead guilty* – «признать себя виновным», *to give probation* – «получить условное освобождение на поруки», *to take the Fifth Amendment* – «воспользоваться Пятой поправкой к Конституции США» и др.;

– сочетанием прилагательное + существительное: *final statement* – «последнее слово осужденного», *capital murder* – «тяжкое убийство, караемое смертной казнью», *serial killer* – «серийный убийца, маньяк», *criminal record* – «досье преступника»;

– сочетанием существительное + существительное: *a law firm* – «юридическая фирма, адвокатское бюро», *death chamber* – «комната, где приводится в исполнение смертный приговор», *prison official* – «сотрудник тюремной администрации», *district attorney* – «прокурор округа», *witness chair* – «место свидетеля в суде»;

– сочетанием причастие + существительное: *registered offender* – «преступник-рецидивист», *condemned prisoner* – «преступник, приговорённый к смертной казни», *presiding judge* – «председательствующий судья», *convicted felon* – «осужденный преступник».

Термины-слова и словосочетания в романах Д. Гришэма представлены широким семантическим рядом, например:

– названиями профессий и должностей – *bailiff*, *clerk*, *prosecutor*, *lawyer*,

judge, *juror*, *attorney*, *investigator*, *paralegal*, *advocate*, *guard*, *sheriff*, *warned*, *chaplain*:

«The judge seemed satisfied. Mr. Pate laid a handwritten note on the desk» (Grisham, 1989). *A judge* – «судья»;

– названиями юридических документов – *affidavit*, *lawsuit*, *pleading*:

«I have an affidavit signed by Deputy Looney, and he states, under oath, that the man who did the shootin' was Carl Lee Hailley» (Grisham, 1989). *An affidavit* – «письменное показание, подтверждённое присягой или торжественным заявлением»;

– терминами, обозначающими преступления и преступника – *kidnapping*, *rape*, *crime*, *murder*, *to kill*, *victim*, *suspect*, *killer*, *rapist*, *outlaw*;

– терминами, относящимися к устройству здания суда – *courtroom*, *defense table*, *judge's chair*, *county law library*, *bar*, *workbench*, *witness stand*, *witness room*, *holding room*, *jury box*, *witness chair*, *judge's chamber*:

«The witness room is divided by a wall to separate the victim's family from the inmate's family» (Grisham, 2010: 65). *Witness room* – «помещение для свидетелей в здании суда»;

– терминами, относящимися к процедуре рассмотрения дела в суде – *objection*, *murder trial*, *testimony*, *juror*, *under oath*, *Your Honor*, *Rise for the court*, *cross-examined*, *grand jury*, *trial*, *preliminary hearing*:

«His Honor is well aware of the charges against these two defendants, since His Honor held the preliminary hearing last Wednesday» (Grisham, 1989). *Your Honor* – «Ваша честь» (обращение к судье), *defendant* – «обвиняемый, подсудимый», *preliminary hearing* – «предварительное слушание дела»;

– терминами, относящимися к процедуре вынесения приговора – *life sentence with no parole*, *death row*, *death penalty*, *gas chamber*, *jail*, *to announce the indictments*, *execute*, *carry out the verdict*, *death chamber*, *innocent*: «Chances for an acquittal, possible defenses, was he really insane.

Things like that» (Grisham, 1989). *An acquittal* – «оправдательный вердикт»;

– терминами, относящимися к работе полиции и ФБР – *detective, police, patrol car, official police report, police car, arrest record, policemen, 911, to arrest, lieutenant, sergeant, special agent, FBI, Federal Witness Protection Program, interrogation room, Miranda rights*.

1. В романах часто встречаются названия юридических организаций судебной системы США. Поскольку литературная специфика жанра юридического триллера предполагает подробное описание процесса судопроизводства и осуществления правосудия в США, автор использует большое количество названий судов, тюрем, юридических фирм и организаций. Например, в романе «The Confession» встречаются более 20 названий подобных организаций: – *Kansas Department of Corrections* (Департамент исправительных учреждений штата Канзас), *the Flak Law Firm* (юридическая фирма), *the Slone City Jail* (городская тюрьма Слоун), *the Texas Board of Pardon and Paroles* (Бюро помилований и условно досрочных освобождений штата Техас), *the Ellis Unit* (Тюрьма департамента уголовного правосудия, округ Уокер, штат Техас), *the Polunsky Unit* (тюрьма в Уэст-Ливингстоне, округ Полк, штат Техас) и др.: «In the history of *the Chester County Bar Association*, no lawyer had ever been held in contempt as often as Robbie Flack» (Grisham, 2010: 205).

В романе «The Client» используется 14 названий подобных учреждений, например, *Memphis PD* (Police Department), «*Jack Nance and Associates*» (название юридической фирмы), *Shelby County Juvenile Court* (суд по делам несовершеннолетних округа Шелби, штат Теннесси), *Shelby County Justice Center* (Центр правосудия округа Шелби, штат Теннесси) и другие:

«The honorable Harry Roosevelt had presided over *the Shelby County Juvenile Court* for twenty-two years now, and despite

the dismal and depressing nature of the court's business he had conducted its affairs with a great deal of dignity» (Grisham 1993: 205).

В романе «A Time to Kill» упоминается 15 юридических организаций, среди которых: *the Sullivan firm* (название адвокатской конторы), *The firm of Wilbanks & Wilbanks* (название юридической фирмы), *Mississippi Supreme Court* (Верховный суд штата Миссисипи), *the Clanton Municipal Court* (суд первой инстанции г. Клэнтон, штат Алабама), *Ford County Justice Department* (Управление юстиции округа Форд, штат Техас), *Caraway Police Department* (отделение полиции г. Каравай, штат Арканзас), *Memphis Federal Court* (Федеральный Суд г. Мемфис, штат Теннесси) и другие.

2. В романах много имен, обозначающих юридические лица по признаку их положения в юридической системе: *Detective Kerber, Dr. Hinze, Judge Grale, Attorney Robbie Flack, Chief Justice Milton Prudlowe, Govenor Gill Newton, Warden Jeter, Deputy Looney, Assistant Dean, Sheriff Walls, Deputy US Marshall Duboski, US Attorney Roy Foltrigg* и др. В текстах всех трех изучаемых романов Д. Гришэма отмечено более 40 подобных лексических единиц, употреблявшихся с различной частотностью. К примеру, в романах «The Confession» и «A Time to Kill» отмечены по 14 лексических единиц в каждом, а в романе «The Client» – 18 единиц.

Большое количество действующих лиц в романах данного литературного жанра дает нам возможность отметить такую лингвистическую особенность, как широкое использование Д. Гришэмом антропонимов – в каждом из исследуемых произведений нами отмечено более ста таких лексических единиц. Среди антропонимов встречаются имена и фамилии людей, а также клички и прозвища: *Mo The Bull* (в пер. – Мо Бык), *Trip Thomas* (в пер. – Томас-путешественник), *Mole Moeller* (в пер. – Моль Мюллер), *Slick Moeller* (в пер. – Слик Мюллер с пояснением пере-

водчика, что «Слик» в переводе с английского означает «ловкач»), *Barry The Blade Muldanno* (в пер. – Барри Нож Мальданно), *Mouse, Hairspray Day* (Брайан «Лак для волос» Дэй, прозвище директора службы новостей Брайана Дея, отличавшегося умеренным пристрастием к лаку для волос), *Buck* (прозвище одного из действующих лиц, от сл. «стремиться к успеху любой ценой; добиваться, драться»), *the Monk* (Монах).

Заключение. Таким образом, лингвистическое своеобразие языка жанра юридического триллера определяется целым рядом особенностей, которые включают в себя не только лингвистические явления, но и специфический вокабуляр. Романы жанра юридического триллера – это не просто художественные произведения, основой сюжета которых является раскрытие преступления. Более глубокое, всестороннее описание юридической и судебной системы США предполагает функционирование определенных лингвистических особенностей языка данного жанра, которые выражаются, в том числе, и в использовании целого набора определенных лексических средств.

Результаты нашего исследования позволяют сделать вывод о том, что юридическому триллеру Д. Гришэма присущи некоторые характерные жанрообразующие лексические особенности, к которым мы относим: сленг, разговорную лексику, профессиональную юридическую лексику (представленную сочетанием официальной и сленговой юридической терминологии), названия юридических учреждений США, имена, называющие лица по признаку их положения в юридической системе и антропонимы.

Количественный анализ изученного вокабуляра романов Д. Гришэма показывает, что указанные выше лексические особенности присущи языку каждого из исследуемых произведений. К примеру, в романе «*The Client*» профессиональная юридическая лексика составляет 41 % от изученных единиц вокабуляра, антропо-

нимы составляют 26 % изученных единиц, сленгизмы и просторечия – 25 %, имена, называющие лица по признаку их положения в юридической системе, – 5%, названия юридических учреждений США – 3%. В романе «*The Confession*» профессиональная юридическая лексика составляет 48%, антропонимы – 30%, сленгизмы и просторечия – 12 %, названия юридических учреждений США – 6%, имена, называющие лица по признаку их положения в юридической системе – 4 %. В романе «*A Time to Kill*» профессиональная юридическая лексика составляет 49 %, антропонимы – 29 %, сленгизмы и просторечия – 15 %, имена, называющие лица по признаку их положения в юридической системе – 4 %, названия юридических учреждений США – 3 %.

Обобщенный статистический анализ изученных лексических единиц в языке трех романов Д. Гришэма позволяет сделать вывод о том, что доминирующей основой жанрообразующей лексической составляющей языка юридического триллера является профессиональная юридическая терминология американского английского. Данный пласт лексики составляет почти половину (46 %) изученного вокабуляра романов. К менее частотному пласту жанрообразующей лексики романов можно отнести антропонимы, которые составляют 27 %, сленгизмы и разговорную лексику – 19 %, названия юридических учреждений США и имена, называющие лица по признаку их положения в юридической системе – 8 %.

Таким образом, можно утверждать, что отмеченные выше особенности вокабуляра романов являются инвариантом, который повторяется с той или иной степенью частотности в произведениях Д. Гришэма в жанре юридического триллера, определяя, таким образом, его лексическое своеобразие.

Список литературы

Абдыжапарова М.И., Федосова Т.В. Актуализация концепта *lawyer* в произведениях

Джона Гришэма: базовые концептуальные признаки // Филология и человек. 2017. № 1. С. 58-75.

Агеева М.Г. Юридический триллер в языковой подготовке студентов-юристов (на примере романов Джона Гришэма) // Вестник Удмуртского университета. Серия Экономика и право. 2005. № 1. С. 187-191.

Агеева М.Г. Человек и система в юридическом триллере Джона Гришэма // Вестник Удмуртского университета. Серия История и филология. 2007. № 2. С. 3-12.

Акатова А.А. Романы Джона Гришэма как источник лингвокультурной информации: неологический аспект // В сборнике: Языки и культуры. материалы международной научно-практической конференции. Костромской государственной университет, Гуманитарный институт Северо-Восточного педагогического университета. 2019. С. 23-31.

Гришем Д. Клиент / пер. Т. Матц. М.: АСТ, 2017. 437 с.

Гришем Д. Признание. АСТ, Астрель, Полиграфиздат. 2011. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=145957&p=1> (дата обращения 19.03.2021)

Дьякова Т.В. Характеристика жанра "триллер" и его поджанры //Lingua mobilis. 2013. № 5 (44). С. 32-36.

Жердева О.Н., Савочкина Е.А. Деривационное моделирование жанра (на примере юридического триллера) // Сибирский филологический журнал. 2017. № 2. С. 123-135. DOI: 10.17223/18137083/59/9

Жогова И.Г., Кузина Е.В. Языковые средства создания атмосферы напряжения в произведениях жанра триллер (на примере романов Дж. Гришэма и М. Стюарт) // Мир науки, культуры, образования. 2014. № 6 (49). С. 361-363.

Лутцева М.В. К проекту частотного словаря юридических терминов из произведений Дж. Гришэма // ЛИЧНОСТЬ. КУЛЬТУРА. ОБЩЕСТВО. 2008. Т. 10. № 1 (40). С. 379-386.

Ляшенко Н.А. Особенности репрезентации концепта "преступление" в произведениях Джона Гришэма // В сборнике: Магия ИННО: интегративные тенденции в лингвистике и лингводидактике. сборник научных трудов. 2019. С. 289-295.

Полякова Г.М. Лингвокультуремы исполнительной системы США в художественной литературе // В сборнике: Язык: категории, функции, речевое действие. материалы девя-

той научной конференции с международным участием: в 3 частях. 2016. С. 127-129.

Савочкина Е.А. Лингвоэвокационное исследование литературно-художественного жанра юридического триллера (на материале романа J. Grisham "The Runaway Jury" и его перевода на русский язык): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Барнаул, 2007. 20 с.

Савочкина Е.А. Литературно-художественный жанр юридического триллера: лингвистическое обоснование // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2007. Т. 6. № 2. С. 57-61.

Савочкина Е.А. Речевые жанры судебного разбирательства и их отражение в юридическом триллере // Юрислингвистика. 2008. № 9. С. 109-113.

Сухина Е.В. Спортивная и игровая метафоры в тексте американского юридического триллера и особенности их передачи на русский язык // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2011. № 4. С. 178-183.

Сущева О.Н. Стилистические особенности репрезентации концепта «преступление и наказание» в произведениях Дж. Гришэма // В сборнике: Филологические науки в XXI веке: актуальность, многополярность, перспективы развития. сборник научных трудов. Краснодар, 2020. С. 127-134.

Трегубова Ю.А. Перевод антропонимов в современном американском юридическом триллере (на примере романа Д. Гришэма "Клиент") // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 3-2 (69). С. 175-177.

Akobirova S., Niyazov R. Reality of American social life in the novels of John Grisham // International Journal of Psychosocial Rehabilitation. 2020. Т. 24. № S1. С. 701-712. DOI: 10.37200/IJPR/V24SP1/PR201210

Asimow, Michael, Kathryn Brown and David Ray Papke (eds.). Law and Popular Culture: International Perspectives. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014. 425 p.

Bratos F. Ignorantia juris non excusat: The trial and the affirmation of the Italian legal thriller // Forum Italicum: A Journal of Italian Studies. 2019. DOI: 10.1177/0014585819831644

Grisham John. A time to kill. 1989. URL: https://royallib.com/book/Grisham_John/A_time_to_kill.html (дата обращения 21.03.2021)

Grisham John. *The Client*. New York, 1993. 422 p.

Grisham John. *The Confession*. New York, 2010. 418 p.

Kostrub E.V. John Grisham's novels and the American pursuit of justice // В сборнике: *Writing Identity: The Construction of National Identity in American Literature*. Сборник материалов международного круглого стола по проблемам репрезентации национальной идентичности в литературных текстах. Московский городской педагогический университет; [Факультет языкознания и литературоведения, университет г. Байройт (Германия)]; сост. и отв. ред. К.М. Баранова; под науч. ред. М. Штеппата, Н.В. Морженковой. Москва, 2016. С. 26-31.

Milburn P. John Grisham, romancier et analyste de la profession d'avocat et de la justice aux USA. *Les Cahiers de la Justice*. 2016. Vol. 4. № 4. Pp. 713-726. DOI <https://doi.org/10.3917/cdlj.1604.0713>

Niyazov R.T. Observations of literary critics to initial oeuvre of John Grisham's novels. *International Journal of Scientific and Technology Research*. 2020. Vol. 9, Issue 1. Pp. 4353-4357.

Owens J.B. Grisham's legal tales: a moral compass for the young lawyer // *UCLA Law Review*. 2001. Vol. 48. № 6. P. 1431.

Prantl P. The Jury as a Means of Equity in John Grisham's *A Time to Kill*. *Legal Narratives*. 2009. Pp. 175-194. DOI https://doi.org/10.1007/978-3-211-92818-9_9

Pringle M.B. *John Grisham: A Critical Companion*. *Critical Companion to Popular Contemporary Writers*. Greenwood Press. 1997. 160 p.

Sauerberg Lars Ole. *The Legal Thriller from Gardner to Grisham*. London, 2016. 199 p.

Scaggs J. *Crime fiction*. Routledge, 2005. 169 p.

Skow J. A time to kill? *Time*. 1994. T. 143. № 25. С. 62.

White T. *Justice Denoted: The Legal Thriller in American, British, and Continental Courtroom Literature*. Westport, CT : Praeger, 2003. 560 p.

References

Abdyzhaparova, M.I., Fedosova, T.V. (2017). Actualization of the concept *lawyer* in John Grisham's works: basic conceptual features, *Filologija i chelovek*, 1, 58-75. (In Russian)

Ageyeva, M.G. (2005). Legal thrillers for law students (on the example on John Grisham's

novels), *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Serija Ekonomika i pravo*, 1, 187-191. (In Russian)

Ageyeva, M.G. (2007). Person versus the system of justice in John Grisham's legal thrillers, *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Serija Istorija i filologija*, 2, 3-12. (In Russian)

Akatova, A.A. (2019). John Grisham's novels as a source of linguo-cultural information: a neological aspect, *Jazyki i kul'tury. Materialy mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii. Kostromskoj gosudarstvennyj universitet, Gumanitarnyj institut Severo-Vostochnogo pedagogicheskogo universiteta*, 23-31. (In Russian)

Grisham, D. (2017). *Client* [The Client], АСТ, Moscow, Russia. (In Russian)

Grisham, D. (2011). *Priznanie* [The Confession], АСТ, Astrel', Poligrafizdat, available at: <https://www.litmir.me/br/?b=145957&p=1> (Accessed 19 March 2021). (In Russian)

D'jakova, T.V. (2013). Characteristics of a thriller and its subjengers, *Lingua mobilis*, 5 (44), 32-36. (In Russian)

Zherdeva, O.N., Savochnikina, E.A. (2017). Derivative modelling of genre (on the example of a legal triller), *Sibirskij filologicheskij zhurnal*, 2, 123-135. DOI: 10.17223/18137083/59/9 (In Russian)

Zhogova, I.G., Kuzina, Ye.V. (2014). The linguistic means of creating suspense in a thriller novel (with regards to novels by J. Grisham and M. Stewart), *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*, 6 (49), 361-363. (In Russian)

Lutceva, M.V. (2008). To the project of frequency dictionary of legal terms from the works of J. Grisham, *Lichnost'. Kul'tura. Obshchestvo*, 10, 1 (40), 379-386. (In Russian)

Lyashenko, N.A. (2019). Specific features of representation of the concept "crime" in John Grisham's novels, *Magija INNO: integrativnye tendencii v lingvistike i lingvodidaktike sbornik nauchnyh trudov*, 289-295. (In Russian)

Polyakova, G.M. (2016). Linguocultures of the US executive system in fiction, *Jazyk: kategorii, funkcii, rechevoe dejstvie. materialy devjatoj nauchnoj konferencii s mezhdunarodnym uchastiem*, 127-129. (In Russian)

Savochnikina, Ye. A. (2007). A linguo-evocative study of the literary and artistic genre of a legal thriller (based on the novel by J. Grisham "The Runaway Jury" and its translation into Russian), Abstract of Cand. Thesis, Barnaul, Russia. (In Russian)

- Savochkina, Ye. A. (2007). Literary and artistic genre of legal thriller: linguistic rationale, *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Istorija, filologija*, 6 (2), 57-61. (In Russian)
- Savochkina, Ye. A. (2008). Speech genres of litigation and their reflection in a legal thriller, *Jurilingvistika*, 9, 109-113. (In Russian)
- Sukhina, Ye.V. (2011). Sports and game metaphors in the text of the American legal thriller and the features of their transfer into Russian language, *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*. № 4. 178-183. (In Russian)
- Sushcheva, O.N. (2020). Stylistic features of the representation of the concept "crime and punishment" in works of J. Grisham, *Filologicheskie nauki v XXI veke: aktual'nost', mnogopoljarnost', perspektivy razvitija*, 127-134. (In Russian)
- Tregubova, Y.A. (2017), Anthroponym translation in the modern American legal thriller (by the example of the novel by G. Grisham "The Client"), *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 3-2 (69), 75-177. (In Russian)
- Akobirova, S., Niyazov, R. (2020). Reality of American social life in the novels of John Grisham, *International Journal of Psychosocial Rehabilitation*, 24 (S1), 701-712, DOI: 10.37200/IJPR/V24SP1/PR201210 (In English)
- Asimow, Michael, Kathryn Brown and David Ray Papke (2014). *Law and Popular Culture: International Perspectives*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne. (In English)
- Bratos, F. (2019). Ignorantia juris non excusat: The trial and the affirmation of the Italian legal thriller, *Forum Italicum: A Journal of Italian Studies*, DOI: 10.1177/0014585819831644 (In English)
- Grisham, J. (1989). *A time to kill*, available at: https://royallib.com/book/Grisham_John/A_time_to_kill.html (Accessed 21 March 2021). (In English)
- Grisham, John (1993). *The Client*, New York, USA. (In English)
- Grisham, John (2010). *The Confession*, New York, USA. (In English)
- Kostrub, E.V. (2016). John Grisham's novels and the American pursuit of justice, *Writing Identity: The Construction of National Identity in American Literature*, Moscow, Russia, 26-31. (In English)
- Milburn, P. (2016). John Grisham, romancier et analyste de la profession d'avocat et de la justice aux USA, *Les Cahiers de la Justice*, 4 (4), 713-726, available at: <https://doi.org/10.3917/cdlj.1604.0713> (Accessed 21 March 2021). (In French)
- Niyazov, R.T. (2020). Observations of literary critics to initial oeuvre of John Grisham's novels, *International Journal of Scientific and Technology Research*, 9 (1), 4353-4357. (In English)
- Owens, J.B. (2001). Grisham's legal tales: a moral compass for the young lawyer, *UCLA Law Review*, 48, (6), 1431. (In English)
- Prantl, P. (2009). The Jury as a Means of Equity in John Grisham's *A Time to Kill*, *Legal Narratives*, 175-194, available at: https://doi.org/10.1007/978-3-211-92818-9_9 (Accessed 21 March 2021). (In English)
- Pringle, M.B. (1997). *John Grisham: A Critical Companion. Critical Companion to Popular Contemporary Writers*, Greenwood Press. (In English)
- Sauerberg, Lars Ole. (2016). *The Legal Thriller from Gardner to Grisham*, London, UK. (In English)
- Scaggs, J. (2005). *Crime fiction*. Routledge. (In English)
- Skow, J. (1994). *A time to kill? Time*, 143, 25, 62. (In English)
- White, T. (2003). *Justice Denoted: The Legal Thriller in American, British, and Continental Courtroom Literature*, CT: Praeger, Westport. (In English)
- Конфликты интересов: у автора нет конфликта интересов для декларации.**
Conflicts of Interest: the author has no conflict of interest to declare.
- Трегубова Юлия Алексеевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских языков и перевода ФГБОУ ВО «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина».
- Yuliya Alekseevna Tregubova**, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor of the Department of Romano-Germanic Languages and Translation, Bunin Yelets State University.